



HEIFETZ

it ain't necessarily so

LEGENDARY CLASSIC

AND JAZZ STUDIO TAKES



CARICATURE BY ALFRED BENDINER, 1940
(reproduced by permission of Julia Bendiner Pool
on behalf of the Alfred and Elisabeth Bendiner Foundation)

COMPACT DISC I [62'46]

SAMUEL GARDNER (1891–1984)

- [1] **From the Canebrake,
op. 5 no. 1** [1'35]

Recording: 16 October 1944
Matrix no. 72440
Publisher: G. Schirmer, Inc.

ARTHUR BENJAMIN (1893–1960)

(arr. William Primrose)

- [2] **Jamaican Rumba** [1'39]

Recording: 16 October 1944
Matrix no. 72441
Publisher: Boosey & Hawkes Ltd. (Benjamin)

CLAUDE DEBUSSY (1862–1918)

(arr. Jascha Heifetz)

- [3] **Beau Soir** [2'09]

Recording: 16 October 1944
Matrix no. 72442
Publisher: Carl Fischer, Inc. (Heifetz)

MAURICE RAVEL (1875–1937)

(arr. Georges Catherine)

- [4] **Pièce en forme de habanera** [2'39]

Recording: 17 October 1944
Matrix no. 72443
Publisher: Leduc & Cie., Paris

CLARENCE CAMERON WHITE

(1880–1960)

- [5] **Levee Dance op. 27 no. 2** [3'07]
(based on *Go down, Moses*)

Recording: 16 October 1944
Matrix no. 72444
Publisher: Carl Fischer, Inc.

GIOACCHINO ROSSINI (1792–1868)

(arr. Mario Castelnuovo-Tedesco)

- [6] **Figaro** [5'22]
(Paraphrase on “Largo al factotum”
from *Il barbiere di Siviglia*)

Recording: 17 October 1944
Matrix no. 72445
Publisher: Carl Fischer, Inc.

STEPHEN C. FOSTER (1826–1864)

(arr. Jascha Heifetz)

- [7] **Jeanie with the Light Brown
Hair** [2'58]

Recording: 17 October 1944
Matrix no. 72446
Publisher: Carl Fischer, Inc.

VICTOR HERBERT (1859–1924)

- [8] **A la valse** [1'38]

Recording: 17 October 1944
Matrix no. 72447

ANTONÍN DVOŘÁK (1841–1904)

(arr. Jascha Heifetz)

[9] **Humoresque in G flat major, op. 101 no. 7** [3'35]

Recording: 18 October 1944 · Matrix no. 72448

Publisher: Carl Fischer, Inc. (Heifetz)

TRADITIONAL IRISH

(arr. John Crowther)

[10] **Gweedore Brae** [3'13]

Recording: 18 October 1944 · Matrix no. 72454

Publisher: Carl Fischer, Inc. (Crowther)

STEPHEN C. FOSTER

(arr. Jascha Heifetz)

[11] **Old Folks at Home** [3'20]

Recording: 18 October 1944 · Matrix no. 72455

Publisher: Carl Fischer, Inc. (Heifetz)

TRADITIONAL

(arr. Jascha Heifetz)

[12] **Deep River** [2'24]

Recording: 18 October 1944 · Matrix no. 72456

Publisher: Carl Fischer, Inc. (Heifetz)

LEOPOLD GODOWSKY (1870–1938)

(arr. Jascha Heifetz)

[13] **Viennese · Wienerisch** [3'47] (Impression no. 12)

Recording: 18 October 1944 · Matrix no. 72457

Publisher: Carl Fischer, Inc.

Milton Kaye, *piano*

IRVING BERLIN (1888–1989)

[14] **White Christmas** [3'23]

Recording: 17 October 1944 · Matrix no. 72461

Publisher: Irving Berlin Music Company

Salvatore Camarata
and his orchestra

GEORGE GERSHWIN (1898–1937)

(arr. Jascha Heifetz)

Porgy and Bess:

[15] **Summertime** [1'44]

Matrix no. 73172

[16] **A Woman Is A Sometime Thing** [1'50]

Matrix no. 73172

[17] **My Man's Gone Now** [3'54]

Matrix no. 73176

[18] **It Ain't Necessarily So** [2'32]

Matrix no. 73173

[19] **Tempo di Blues** [2'55]

**(There's A Boat That's Leavin'
Soon For New York)**

Matrix no. 73175

[20] **Bess, You Is My Woman Now** [3'07]

Matrix no. 73174

Publisher: Gershwin Publishing Company
(Gershwin); Carl Fischer, Inc. (Heifetz)

Three Preludes:

- 21 **1. Allegro ben ritmato e deciso** [1'33]

Matrix no. 73177

- 22 **2. Andante con moto e poco rubato** [2'53]

Matrix no. 73178

- 23 **3. Allegro ben ritmato e deciso** [1'27]

Matrix no. 73179 · Publisher: New World Music Company/Warner Bros. (Gershwini); Carl Fischer, Inc. (Heifetz) · Recording: 28 November 1945

Emanuel Bay, *piano*

COMPACT DISC 2 [64'52]

SUSAN H. DYER (1880–1922)

- 1 **Florida Night Song** [3'00]
(no. 2 from *An Outlandish Suite*)

Recording: 28 November 1945
Matrix no. 73198

CLAUDE DEBUSSY

(arr. Jascha Heifetz)

- 2 **Golliwog's Cakewalk** [2'34]
(no. 6 from *Children's Corner*)

Recording: 29 November 1945 · Matrix no. 73180 · Publisher: Carl Fischer, Inc. (Heifetz)

- 3 **Clair de lune** (arr. A. Roelens) [3'45]
(no. 3 from *Suite bergamasque*)

Recording: 29 November 1945
Matrix no. 73181

FLAUSINO RODRIGUES DO VALE

(1894–1954)

(arr. Jascha Heifetz)

- 4 **Ao pé da fogueira** [1'15]
(Preludio XV)

Recording: 29 November 1945
Matrix no. 73182
Publisher: Carl Fischer, Inc. (Vale)

JULIÁN AGUIRRE (1868–1924)

(arr. Jascha Heifetz)

- 5 **Huella op. 49** [2'31]
(Canción argentina)

Recording: 29 November 1945
Matrix no. 73183

DMITRI SHOSTAKOVICH (1906–1975)

(arr. Dmitri Tziganov / Quinto Maganini)

- 6 **Prelude in C sharp minor, op. 34 no. 10** [2'02]

- 7 **Prelude in D flat major, op. 34 no. 15** [1'00]

Recording: 29 November 1945
Matrix no. 73184
Publisher: Musikverlage Hans Sikorski, Hamburg

EDWIN GRASSE (1884–1954)*(arr. Jascha Heifetz)***[8] Waves at Play · Wellenspiel [1'42]**

Recording: 29 November 1945

Matrix no. 73185

Publisher: G. Schirmer Inc., New York

SERGE PROKOFIEV (1891–1953)*(arr. Jascha Heifetz)***[9] March [1'29]***(from The Love for Three Oranges)*

Recording: 30 November 1945

Matrix no. 73194 · Publisher: Editions Russe de la Musique (Prokofiev); Carl Fischer Inc. (Heifetz)

[10] Masks [2'05]*(no. 5 from Romeo and Juliet – Piano Suite op. 75)*

Recording: 29 November 1945

Matrix no. 73195 · Publisher: Musikverlage Hans Sikorski, Hamburg (Prokofiev)

ROBERT RUSSELL BENNETT**(1894–1981)****Hexapoda
(5 Studies in Jitteroptera)****[11] Gut-Bucket Gus [2'01]**

Matrix no. 73196

[12] Jane Shakes Her Hair [1'06]

Matrix no. 73196

**[13] Betty and Harold Close [1'43]
Their Eyes**

Matrix no. 73197

[14] Jim Jives [1'00]

Matrix no. 73197

[15] ... Till Dawn Sunday [1'51]

Recording: 29 November 1945 · Matrix no. 73198

Publisher: Warner/Chappell Music Inc.

KURT WEILL (1900–1950)*(arr. Stefan Frenkel)***[16] The Ballad of Mack the Knife [2'23]***(from The Threepenny Opera)*

Recording: 30 November 1945 · Matrix no. 73199

Publisher: Universal Edition, Wien (Weill)

PETER ILYICH TCHAIKOVSKY**(1840–1893)****[17] Mélodie in E flat major [3'49]***(no. 3 from Souvenir d'un lieu cher op. 42)*

Recording: 30 November 1945

Matrix no. 73200

FRÉDÉRIC CHOPIN (1810–1849)*(arr. Jascha Heifetz)***[18] Nocturne in E flat major, [3'57]
op. 55 no. 2**

Recording: 30 November 1945

Matrix no. 73201

CHRISTOPH WILLIBALD GLUCK

(1714–1787)

(arr. Fritz Kreisler)

- 19 **Mélodie** (Andante from [2'55]
“Dance of the Blessed Spirits”
from *Orphée et Euridice*)

Recording: 30 November 1945

Matrix no. 73202 · Publisher: Schott Musikverlag
International GmbH (Kreisler)

ROBERT SCHUMANN (1810–1856)

(arr. Jascha Heifetz)

- 20 **Bird as prophet** [2'35]
Vogel als Prophet
(no. 7 from *Waldszenen* op. 82)

Recording: 30 November 1945

Matrix no. 73203 · Publisher: Carl Fischer, Inc. (Heifetz)

NIKOLAI RIMSKY-KORSAKOV

(1844–1908)

(arr. Fritz Kreisler)

- 21 **Hymn to the Sun** [3'07]
(from *The Golden Cockerel*)
Recording: 30 November 1945 · Matrix no. 73204
Publisher: Schott Musikverlag International GmbH
(Kreisler)

ALEXANDER KREIN (1883–1951)

(arr. Jascha Heifetz)

- 22 **Dance no. 4** [1'37]
Recording: Matrix no. 73205
Publisher: Carl Fischer, Inc. (Heifetz)

JOHANNES BRAHMS (1833–1897)

(arr. Joseph Joachim)

- 23 **Hungarian Dance no. 7** [2'03]
in A major

Recording: 1 December 1945

Matrix no. 73206

CAMILLE SAINT-SAËNS (1835–1921)

(arr. Jascha Heifetz)

- 24 **The Swan** [2'39]
(from *Carnival of the Animals*)

Recording: 1 December 1945

Matrix no. 73207

Publisher: Carl Fischer, Inc. (Heifetz)

CECIL BURLEIGH (1885–1980)

- 25 **Hills** [1'35]
(no. 4 from *Six Pictures* op. 30)
Publisher: Carl Fischer, Inc.

- 26 **Moto perpetuo** [1'17]
(no. 4 from *Four Small Concert
Pieces* op. 21)

Recording: 16 February 1946

Matrix no. 73367

Publisher: G. Schirmer, Inc.

Emanuel Bay, *piano*

BENJAMIN GODARD (1849–1895)

(arr. Ernest R. Ball)

 Berceuse [3'15]

(from the opera *Jocelyn*)

Recording: 13 July 1946 · Matrix no. L 4227

HERMANN LÖHR (1872–1944)

(arr. Edward Teschemacher)

 Where My Caravan Has Rested [2'57]

Recording: 13 July 1946 · Matrix no. L 4228

Publisher: Warner Chappell Publishing, Inc.

Bing Crosby, *vocals*

Victor Young Orchestra

JASCHA HEIFETZ, violin

Bonus track

JASCHA HEIFETZ

(alias “Jim Hoyl”)

 When You Make Love to Me [1'40]

(Don't Make Believe)

Recording: Probably 1946

Source: Archive of Recorded Sound, Stanford,
California, ars_0014_0001A

Jascha Heifetz, *piano*

heifetz's american decca sessions: 1944–1946

BY JOHN AND JOHN ANTHONY MALTESE

In October 1944, Jascha Heifetz stepped into a recording studio for the first time in over two years. World War II still raged. He and Milton Kaye, Heifetz's accompanist for those first sessions, had just recently returned from a grueling USO tour of Italy and North Africa where they had given dozens of concerts for Allied troops. At the age of 43, Heifetz was one of the most famous musicians in the world. When he played for soldiers, he was not some unknown violinist. He was *Heifetz*.

It was because he was Heifetz that Decca Records desperately wanted him on their roster. Heifetz's three-year absence from the recording studio had been imposed by a labor dispute between the powerful American Federation of Musicians union and American record companies. The dispute meant that RCA Victor, for whom Heifetz had recorded since 1917, had been unable to make any new recordings since September 1942. Decca settled with the union before RCA did, and quickly set out to lure Heifetz – literally offering him a blank check to record for them. Heifetz agreed.

The collaboration between Heifetz and Decca, though brief, produced recordings of 44 compositions over nine sessions from October 1944 through July 1946. All but one (Dvořák's "Humoresque") was new to his discography. Even "Humoresque," which Heifetz had recorded at the age of ten on an obscure Russian label in the Wilhelmj arrangement, was now recorded in Heifetz's own 1935 arrangement.

Decca's contract with Heifetz included a clause that prevented him from re-recording any of the compositions for any other label as long as the Decca versions remained in print. Heifetz returned to RCA in 1946 but, to RCA's dismay, Heifetz's Decca record-

ings seemed to stay in print forever, first on 78 rpm records and then on LP. As a result, 30 of the 44 compositions were never again recorded by Heifetz.

In 1965, with the Decca records *still* in print, RCA finally negotiated with Decca to allow it to re-record several selections, including all of Heifetz's famous Gershwin transcriptions. Nevertheless, the Decca recordings, captured at the height of Heifetz's powers, remain the versions of choice.

Heifetz recorded with two pianists for Decca: Milton Kaye and Emanuel Bay. Heifetz's relationship with Bay went back to his childhood in St. Petersburg, Russia, when both of them were students at the conservatory. When the 9-year-old Heifetz first performed in a group recital at the St. Petersburg Conservatory on November 5, 1910, Bay accompanied him. Since 1935 he had been Heifetz's full-time accompanist.

The year 1944, however, witnessed a rift in the relationship between Heifetz and Bay. Bay was Heifetz's full-time partner during the concert season, but summers were his vacation. During the 1943–44 season, Heifetz had embarked on a long USO tour with Bay that took them through the Panama Canal Zone, and to Nicaragua, Ecuador, Honduras, Peru, and the Galapagos Islands. Eager to do more for the war effort, Heifetz signed up for another USO tour in the summer of 1944, during Bay's vacation period. Bay did not want to go.

Heifetz went on the USO tour of Italy and North Africa with Milton Kaye instead. Together they performed three or four concerts a day. Many were performed in war zones from the back of a flatbed truck with the piano painted in camouflage. Others were in Army hospitals for soldiers who had lost arms and legs, and in theatres and open-air racetracks for thousands of soldiers taking a respite from the front lines. Heifetz and Kaye even found themselves attacked by German aircraft at an outdoor concert in northern Italy.

Angry at Bay for not agreeing to join him on the USO tour, Heifetz did not re-engage him for the 1944–45 season. When Decca signed up Heifetz to record for them, he

asked Kaye to be his accompanist. Heifetz always tested those who performed with him. When Kaye first auditioned for Heifetz, the violinist played the pieces that Kaye was sight-reading with exaggerated and unexpected rubato as if to say, “Catch me if you can!” Kaye passed the test.

At the end of the audition, Heifetz gave Kaye some words of advice: “If you are an artist, you do things *correctly*,” Heifetz explained. “Not half way – *fully*.” He paused and looked at Kaye. “Do you want to be an artist?” he asked. Kaye nodded. “Then no approximation,” Heifetz said. The blood must have drained from Kaye’s face, because Heifetz then offered some revealing words of comfort: “If you think I am tough on you, remember, I am *twice* as tough on myself.”

Kaye witnessed Heifetz being tough on himself many times during the USO tour. No matter what conditions he played under or how tired he was, Heifetz always played his best. At one point, Heifetz became seriously ill. Doctors recommended rest and medication, but Heifetz refused to cancel any concerts. Photographs of him performing while he was sick show him sweating profusely from his fever. Finally, a case of the hives made Heifetz’s hands swell so much that he could no longer play. He postponed some concerts, but insisted on making up all of them.

Though demanding of himself and others, Heifetz could also be generous in his praise. After a performance of the Mozart C Major sonata in Rome, Heifetz walked over to Kaye. He had not done this before, and Kaye first thought that he must have done something wrong. But Heifetz leaned down to Kaye and whispered in his ear: “Tonight *you* are the maestro.” “I tell you, I could hardly go on,” Kaye told us.

Heifetz also tested Kaye’s mettle during the Decca sessions. In the course of making the records, they realized that they had not prepared enough pieces to fill all the sides of the 78 rpm discs. The recording engineer said they should prepare an additional piece for their next session. Instead, Heifetz reached for a copy of Leopold Godowsky’s *Wienerisch* and put it on the piano rack. Kaye had never seen the music before, and it

has an extremely difficult piano part. Heifetz wanted to record it on the spot. “I can’t do this,” Kaye told Heifetz. But Heifetz, unperturbed, said, “If I didn’t think you could do it, I wouldn’t ask you.” “Well, by golly, we went through it once, and there were some things he corrected, and then we recorded it *in one take*,” Kaye told us. “That was *it!* I don’t know how I did it to this day.” But Heifetz was right: Kaye could do it, and he did.

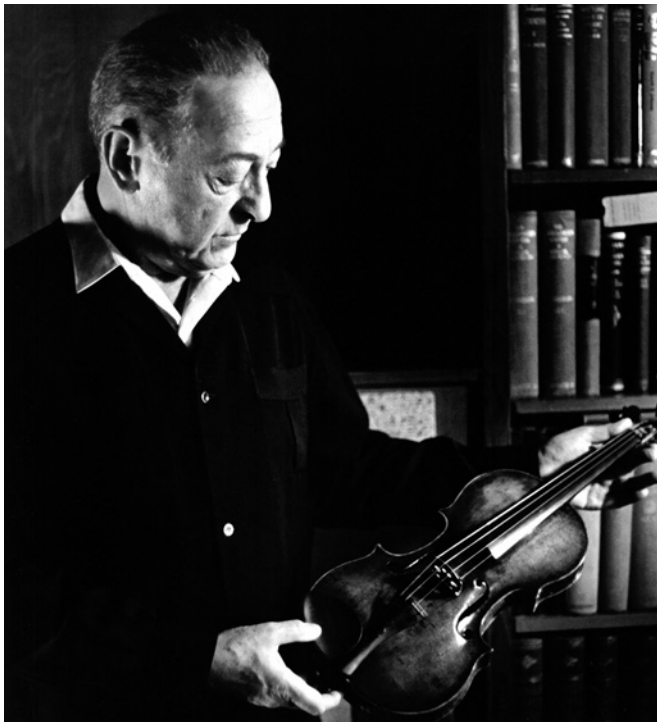
With the nation still at war, Heifetz recorded his own arrangement of Irving Berlin’s “White Christmas” for the 1944 holiday season. He also recorded violin obbligatos to two songs performed by Bing Crosby. Unbeknownst to the public, a solo that Crosby recorded called “When You Make Love to Me (Don’t Make Believe),” was really a song written by Heifetz under the pen-name of Jim Hoyl. A rare unpublished recording exists of Heifetz playing that song on the piano. In fact, Heifetz was an excellent pianist. During his USO tour with Kaye, he and Heifetz often played piano 4-hand. “His talent for the piano was beautiful,” Kaye told us, “same as for the violin. He has that absolute ease of approach.”

By the 1945–46 season, Bay was back as Heifetz’s accompanist, and he joined Heifetz for the last Decca sessions in November and December of 1945 and February of 1946. These included Heifetz’s now famous 1944 transcriptions of songs from Gershwin’s *Porgy and Bess*, and a little known but wonderful Heifetz arrangement of “Mack the Knife” from Kurt Weill’s *The Threepenny Opera*.

Heifetz’s Decca recordings show Heifetz doing what he did best: transforming two and three minute trifles into works of perfection. As you listen to him playing Debussy’s dreamy “Beau Soir” or tossing off Castelnuovo-Tedesco’s paraphrase on Rossini’s “Largo al factotum,” imagine that you are a soldier just off the battlefield, dreaming of home, and finding escape by listening to Heifetz play for you.

Comments by Milton Kaye are drawn from the authors’ interviews with Mr. Kaye.

John Maltese is an emeritus professor of music at Jacksonville State University in Alabama. John Anthony Maltese is a professor of political science at the University of Georgia. Both are longtime noted authorities on Heifetz and his recordings.



HEIFETZ, PHOTOGRAPHED BY HIS SON JAY, NOVEMBER 1968
(see also page 18 and back cover)



HEIFETZ AND MILTON KAYE, 1944

heifetz: die aufnahmen für decca amerika

VON JOHN UND JOHN ANTHONY MALTESE

Im Oktober 1944 betrat Jascha Heifetz zum ersten Mal nach über zwei Jahren wieder ein Aufnahmestudio. Noch immer wütete der Zweite Weltkrieg. Heifetz und Milton Kaye, sein Begleiter bei diesen ersten Aufnahmen, waren gerade von einer zermürenden United-Service-Organizations-Konzerttour durch Italien und Nordafrika zurückgekehrt, wo sie Dutzende Konzerte für die alliierten Truppen gegeben hatten. Mit 43 Jahren war Heifetz einer der berühmtesten Musiker der Welt. Wer da vor Soldaten spielte, war nicht irgendein unbekannter Geiger – es war *Heifetz*.

Und da es Heifetz war, wollte Decca Records ihn um jeden Preis verpflichten. Grund für seine dreijährige Aufnahmepause war ein Arbeitskampf gewesen, der zwischen der mächtigen American Federation of Musicians und einigen amerikanischen Plattenfirmen tobte. Als Folge hatte die Firma RCA Victor, mit der Heifetz schon seit 1917 zusammenarbeitete, seit September 1942 keine neuen Aufnahmen mit ihm machen können. Decca einigte sich noch vor RCA mit der Musikersgewerkschaft; nun setzte sie alles daran, Heifetz für sich zu gewinnen, und stellte ihm als Gegenleistung für eventuelle Aufnahmen einen Blankoscheck in Aussicht. Heifetz nahm das Angebot an.

Die Zusammenarbeit zwischen ihm und Decca war nicht von langer Dauer. Zwischen Oktober 1944 und Juli 1946 aber fanden neun Sitzungen statt, an deren Ende Aufnahmen von 44 Werken standen. Mit einer Ausnahme waren alle Werke neu in Heifetz' Diskographie, und dieses eine Stück, die *Humoreske* von Dvořák, hatte Heifetz mit zehn Jahren für ein obskures russisches Label in einer Bearbeitung von Wilhelmj aufgenommen; nun spielte er sein eigenes Arrangement von 1935.

Der Vertrag, den Decca mit Heifetz schloss, enthielt eine Klausel, die ihn daran hinderte, die aufgenommenen Stücke für andere Plattenfirmen einzuspielen, solange die Decca-Aufnahmen weiter aufgelegt wurden. Heifetz kehrte 1946 zu RCA zurück. Sehr zu deren Leidwesen blieben seine Decca-Aufnahmen lange im Handel, zuerst auf 78er-Platten, dann auf LP. 30 der 44 Stücke sollte Heifetz nie wieder einspielen.

1965 – die Decca-Platten wurden *noch immer* aufgelegt – verhandelte RCA schließlich mit der Konkurrenz um die Genehmigung, einige ausgewählte Stücke erneut aufzunehmen, darunter Heifetz' berühmte Gershwin-Transkriptionen. Gleichwohl ist den Decca-Aufnahmen der Vorzug zu geben, denn sie entstanden, als sich Heifetz auf der Höhe seiner Fähigkeiten befand.

Zwei Pianisten begleiteten Heifetz bei seinen Decca-Aufnahmen: Milton Kaye und Emanuel Bay. Seine Partnerschaft mit Bay begann in Russland, als beide – noch im Kindesalter – am St. Petersburger Konservatorium studierten. Heifetz spielte bei seinem Debüt, das er mit neun Jahren am 5. November 1910 bei einem Gemeinschaftskonzert im Konservatorium gab, mit Bay zusammen. Seit 1935 war Bay sein ständiger Klavierbegleiter.

Während der Spielzeit 1943 und 1944 war Heifetz mit ihm auf eine ausgedehnte USO-Tournee gegangen, die die beiden durch das Gebiet um den Panamakanal, nach Nicaragua, Ecuador, Honduras, Peru und auf die Galapagosinseln führte. Heifetz, begierig, sich auch weiterhin für die Kriegshilfe zu engagieren, verpflichtete sich für den Sommer 1944 zu einer weiteren Tour, diesmal durch Italien und Nordafrika. Da sich der Termin mit Bays Jahresurlaub überschneidet, sagte der Pianist ab.

Stattdessen unternahm Heifetz die Reise mit Milton Kaye. Gemeinsam gaben sie drei bis vier Konzerte pro Tag. In Kampfgebieten traten sie auf der Ladefläche eines Lastwagens auf; das Klavier war in Tarnfarben bemalt. Oft spielten sie in Armeehospitälern oder unter freiem Himmel für Tausende Soldaten. Bei einem Freiluftkonzert in Norditalien gerieten Heifetz und Kaye sogar selbst in einen deutschen Fliegerangriff.

Da Heifetz Emanuel Bay noch wegen dessen Absage für die zweite USO-Tour grollte, engagierte er ihn auch nicht für die Spielzeit 1944–45. Als Decca den Geiger unter Vertrag nahm, wandte er sich deshalb an Milton Kaye. Heifetz wollte immer erst genau wissen, woran er bei seinen Mitspielern war. Als Kaye zum Probespiel bei ihm erschien, musizierte er mit übertriebenem, unberechenbarem Rubato, als ob er dem Pianisten, der vom Blatt spielen musste, bedeuten wollte: »Fang mich doch, wenn du kannst!« Kaye bestand den Test.

Am Ende der Probe gab ihm Heifetz einen Rat: »Wenn man ein Künstler ist, macht man alles *gründlich* – nicht halb, sondern *ganz*!« Er hielt inne und sah Kaye an. »Wollen Sie ein Künstler sein?«, fragte er. Kaye nickte. »Keine Halbheiten also«, erwiderte Heifetz. Vermutlich wich alles Blut aus Kayes Gesicht, denn Heifetz gab ihm zum Trost einige Worte mit auf den Weg, die viel über ihn selbst verrieten: »Wenn Sie denken, ich sei hart zu Ihnen, machen Sie sich klar, dass ich zu mir selbst *doppelt* so hart bin.«

Mehr als einmal sollte sich dies während der USO-Tour bewahrheiten. Egal, unter welchen Bedingungen Heifetz spielte oder wie müde er war, immer zeigte er sich in Hochform. Einmal allerdings wurde er ernsthaft krank. Ärzte rieten zu Ruhe und medikamentöser Behandlung, Heifetz aber weigerte sich, auch nur ein Konzert abzusagen. Fotos, auf denen er während seiner Krankheit Geige spielt, zeigen ihn schweißnass vom Fieber. Als seine Hände von der Nesselsucht so sehr anschwellen, dass er beim besten Willen nicht mehr spielen konnte, verschob er schließlich einige Konzerte, bestand aber darauf, sie nachzuholen.

Obwohl er an sich und andere höchste Anforderungen stellte, konnte Heifetz auch großzügig loben. Nach einer Aufführung von Mozarts C-dur-Sonate in Rom ging er zu Kaye hinüber; das hatte er noch nie getan, Kayes erster Gedanke war, er müsse wohl etwas falsch gemacht haben. Heifetz beugte sich jedoch zu ihm hinunter und flüsterte ihm ins Ohr: »Heute Abend sind Sie der Maestro.« »Danach konnte ich kaum weiter-spielen«, erinnert sich Kaye.

Auch während der Decca-Aufnahmen schonte Heifetz den Pianisten nicht. Als der Tonmeister erkannte, dass die beiden nicht genügend Musik für die vielen 78er-Plattenseiten vorbereitet hatten, bat er sie, bei der nächsten Sitzung ein zusätzliches Stück zu spielen. Stattdessen griff Heifetz nach einem Exemplar von Leopold Godowskys *Wienersisch* und legte es Kaye auf den Notenhalter des Flügels. Kaye hatte das Stück, dessen Klavierpart ausgesprochen schwierig ist, noch nie gesehen, aber Heifetz wollte es sofort aufnehmen. »Ich kann das nicht«, sagte Kaye zu ihm. Der Geiger erwiderte ungehört: »Würde ich es Ihnen nicht zutrauen, hätte ich es nicht vorgeschlagen.« »Und Teufel noch eins, wir haben es durchgespielt; einiges wollte er dann anders haben, und anschließend nahmen wir es *in einem einzigen Take* auf«, erzählt Kaye. »Das war's! Bis heute weiß ich nicht, wie ich das geschafft habe.« Heifetz hatte Recht behalten: Kaye konnte es schaffen, und er schaffte es.

Für die Weihnachtszeit 1944 nahm Heifetz sein Arrangement von Irving Berlins »White Christmas« auf. Darüber hinaus spielte er obligate Violinstimmen zu zwei von Bing Crosby gesungenen Liedern ein. Was das Publikum nicht wusste: Die von Crosby aufgenommene Solonummer »When You Make Love to Me (Don't Make Believe)« hatte Jascha Heifetz geschrieben – unter dem Pseudonym Jim Hoyl. Es hat sich eine Aufnahme von echtem Seltenheitswert erhalten, in der Heifetz das Stück auf dem Klavier spielt. Unbestreitbar ist, dass er ein hervorragender Pianist war. Während seiner USO-Tour mit Kaye spielten die beiden oft Klavierduos. »Seine pianistische Begabung war sagenhaft«, so Kaye, »ebenso groß wie seine Begabung für die Violine. Er ging an alles mit absoluter Leichtigkeit heran.«

Für die Spielzeit 1945–46 war Emanuel Bay als Heifetz' Begleiter wieder zur Stelle. Er begleitete ihn auch bei seinen letzten Decca-Sitzungen im November und Dezember 1945 sowie im Februar 1946. Eingespielt wurden unter anderem Heifetz' berühmt gewordene Transkriptionen von Songs aus Gershwins *Porgy and Bess* und seine wenig bekannte, aber fabelhafte Bearbeitung der »Moritat« (Mackie Messer) aus Kurt Weills *Dreigroschenoper*.

Bei seinen Decca-Aufnahmen konnte Heifetz zeigen, was ihm am meisten lag: bescheidene Zwei- und Dreiminüter in vollendete Kunstwerke zu verwandeln. Wer hört, wie er Debussys verträumtes »Beau Soir« spielt oder aus Castelnuovo-Tedescos Paraphrase über Rossinis »Largo al factotum« ein kleines Feuerwerk macht, kann sich vorstellen, dass Heifetz' Darbietungen den eben von der Front gekommenen Soldaten halfen, auf andere Gedanken zu kommen und von zu Hause zu träumen.

Die Kommentare von Milton Kaye entstammen den Interviews, die die Autoren mit Mr. Kaye geführt haben.

John Maltese ist emeritierter Professor für Musik an der Jacksonville State University in Alabama. John Anthony Maltese ist Professor für Politikwissenschaft an der University of Georgia.

Beide sind seit Jahren viel beachtete Spezialisten für Heifetz und seine Aufnahmen.

(Übersetzung: Stefan Lerche)



Heifetz giving his autograph to a soldier after a USO concert (at the "Deli Theatre") in Beckum, North Rhine-Westphalia, Germany on VE-Day 1945 (9 May)



heifetz: les séances pour american decca

PAR JOHN ET JOHN ANTHONY MALTESE

En octobre 1944, après plus de deux ans d'absence, Jascha Heifetz revint pour la première fois dans un studio d'enregistrement. La Seconde Guerre mondiale faisait encore rage. Lui et Milton Kaye, son accompagnateur pour ces premières séances, venaient de rentrer d'une exténuante tournée en Italie et en Afrique du Nord, où ils avaient donné des dizaines de concerts pour les troupes alliées. A l'âge de quarante-trois ans, Heifetz était l'un des musiciens les plus célèbres au monde. Lorsqu'il jouait pour les soldats, il n'était pas un simple violoniste anonyme – il était *Heifetz*.

C'est parce qu'il était Heifetz que Decca Records voulait désespérément l'engager. Ses trois années d'absence du studio d'enregistrement étaient dues à un conflit du travail entre la puissante Fédération américaine des musiciens et les maisons de disques américaines. Depuis septembre 1942, c'est ce qui empêchait RCA Victor, avec qui Heifetz était lié depuis 1917, de faire de nouveaux enregistrements. Decca se mit d'accord avec le syndicat des musiciens avant RCA et chercha aussitôt à attirer Heifetz, lui offrant littéralement un chèque en blanc pour enregistrer chez eux. Heifetz accepta.

La collaboration entre Heifetz et Decca, bien que brève, lui permit d'enregistrer quarante-quatre œuvres en neuf séances, entre octobre 1944 et juillet 1946. Toutes sauf une étaient nouvelles dans sa discographie; et cette œuvre, l'*Humoresque* de Dvořák, que Heifetz avait enregistrée à l'âge de dix ans pour un obscur label russe dans l'arrangement de Wilhelmj, était désormais interprétée dans son propre arrangement de 1935.

Le contrat de Decca avec Heifetz comportait une clause lui interdisant de réenregistrer ces compositions pour aucun autre label tant que la version Decca était disponible. Heifetz retourna chez RCA en 1946 mais, au grand dam de RCA, ses enregistre-

ments Decca semblaient rester à jamais au catalogue, d'abord en disques 78-tours, puis en microsillons. Si bien que Heifetz ne réenregistra jamais trente des quarante-quatre œuvres.

En 1965, alors que les disques Decca étaient toujours en vente, RCA négocia finalement avec la firme rivale l'autorisation de réenregistrer plusieurs pièces, dont toutes les célèbres transcriptions Gershwin de Heifetz. Néanmoins, les disques Decca, gravés au faîte des facultés du violoniste, restent les versions de référence.

Heifetz enregistra pour Decca avec deux pianistes: Milton Kaye et Emanuel Bay. Ses liens avec Bay remontaient à leur enfance russe à Saint-Pétersbourg, où tous deux avaient été élèves au Conservatoire. Lorsque le violoniste de neuf ans joua pour la première fois dans un récital de groupe au Conservatoire de Saint-Pétersbourg, le 5 novembre 1910, c'est Bay qui l'accompagna. Depuis 1935, il était l'accompagnateur de Heifetz.

Au cours de la saison 1943–1944, Heifetz s'était lancé avec Bay dans une longue tournée auprès des militaires américains pour l'United Service Organization (USO), qui les emmena dans la zone du canal de Panama, ainsi qu'au Nicaragua, en Equateur, au Honduras, au Pérou et aux îles Galapagos. Désireux de participer davantage à l'effort de guerre, Heifetz se proposa pour une autre tournée USO, en Italie et en Afrique du Nord, au cours de l'été 1944; mais c'était au moment des vacances annuelles de Bay, et le pianiste ne souhaita pas y prendre part.

Heifetz fit donc la tournée avec Milton Kaye à sa place. Ensemble, ils donnèrent trois ou quatre concerts par jour, dont beaucoup dans des zones de combat sur le plateau d'un camion, avec le piano peint en camouflage, d'autres dans des hôpitaux militaires pour des soldats qui avaient perdu bras et jambes, ou encore dans des théâtres et sur des champs de course pour des milliers de soldats qui avaient pu quitter les lignes de front à la faveur d'un répit. Heifetz et Kaye furent même attaqués un jour par un avion allemand, lors d'un concert en plein air en Italie du Nord.

Agacé par le refus d'Emanuel Bay de faire la seconde tournée USO, Heifetz ne le rengagea pas pour la saison 1944 – 1945. Et lorsque Decca signa un contrat avec le violoniste, celui-ci demanda donc à Milton Kaye d'être son accompagnateur. Heifetz mettait toujours à l'épreuve ceux qui jouaient avec lui, et lorsqu'il auditionna Kaye pour la première fois il joua avec un rubato exagéré et imprévisible, comme pour dire au pianiste, qui déchiffrait: «Attrape-moi si tu peux!» Kaye passa l'épreuve avec succès.

A la fin de l'audition, Heifetz donna quelques conseils à Kaye: «Si vous êtes un artiste, vous faites les choses *correctement*. Non pas à moitié – mais *complètement*.» Il marqua une pause, puis regarda Kaye. «Voulez-vous être un artiste?» demanda-t-il. Kaye fit oui de la tête. «Alors, pas d'approximation», dit Heifetz. Le sang dut alors quitter le visage de Kaye, car Heifetz prononça quelques mots de réconfort révélateurs: «Si vous pensez que je suis dur avec vous, dites-vous bien que je suis *deux fois* plus dur avec moi-même.»

Kaye vit Heifetz être dur envers lui-même en bien des occasions lors de la tournée USO. Quelles que fussent les conditions dans lesquelles il jouait, et malgré sa fatigue, Heifetz donnait toujours le meilleur de lui-même. A un moment, il tomba néanmoins gravement malade. Les médecins lui recommandèrent le repos et un traitement, mais Heifetz refusa d'annuler ses concerts. Les photographies des concerts qu'il donna alors qu'il était souffrant le montrent qui transpirait abondamment sous l'effet de la fièvre. Lorsque l'urticaire fit enfler les mains de Heifetz au point qu'il ne pouvait plus jouer, il finit par reporter certains concerts, mais il tint à les reprogrammer tous.

Bien qu'exigeant envers lui-même et envers les autres, Heifetz pouvait également se montrer généreux dans ses louanges. Après une exécution de la Sonate en *ut* majeur de Mozart à Rome, il s'avança vers Kaye – geste qu'il n'avait jamais fait. La première réaction de Kaye fut de penser qu'il avait dû faire quelque chose qui n'allait pas. Mais Heifetz se pencha vers lui et lui murmura à l'oreille: «Ce soir, c'est vous le maestro.» Ensuite de quoi, Kaye nous confia qu'il put à peine continuer.

Heifetz incita également Kaye à montrer ce dont il était capable lors des séances Decca. Comprenant qu'ils n'avaient pas préparé suffisamment de musique pour remplir toutes les faces des disques 78-tours, l'ingénieur du son leur demanda une pièce supplémentaire pour leur séance suivante. Au lieu de quoi Heifetz prit un exemplaire de *Wienerisch* de Leopold Godowsky et le mit sur le pupitre du piano. Kaye n'avait jamais vu cette pièce, dont la partie de piano est extrêmement difficile. Heifetz voulut l'enregistrer sur le champ. «Je ne peux pas», dit Kaye à Heifetz. Mais le violoniste, imperturbable, lui répondit: «Si je ne vous en croyais pas capable, je ne vous le demanderais pas.» «Eh bien! nous l'avons lue une fois, il a corrigé deux ou trois choses, et puis nous l'avons enregistrée *en une seule prise*», dit Kaye. «Et c'était fait! Je ne sais toujours pas comment j'y suis arrivé.» Mais Heifetz avait raison: Kaye pouvait le faire, et il l'a fait.

Alors que le pays était encore en guerre, Heifetz enregistra son propre arrangement de «White Christmas» d'Irving Berlin pour les fêtes de Noël 1944. Il enregistra également la partie de violon obligé de deux chansons interprétées par Bing Crosby. A l'insu du public, un solo que Crosby enregistra sous le titre «When You Make Love to Me (Don't Make Believe)» était en réalité une chanson écrite par Heifetz sous le pseudonyme de Jim Hoyl. Il en existe un rare enregistrement au piano par Heifetz. En fait, il était excellent pianiste, et lors de sa tournée USO avec Kaye les deux musiciens jouèrent souvent à quatre mains. «Il avait un beau talent de pianiste, dit Kaye, le même que pour le violon. Il a cette parfaite aisance dans sa démarche.»

Pour la saison 1945–1946, Emanuel Bay était de retour comme accompagnateur de Heifetz, et il se joignit à lui pour les dernières séances Decca en novembre et décembre 1945 et février 1946. Celles-ci comprenaient les transcriptions désormais célèbres que Heifetz fit en 1944 de chansons de *Porgy and Bess* de Gershwin, et un arrangement de Heifetz peu connu mais merveilleux de la «Moritat» («Mackie-le-Surin») de *L'Opéra de quat' sous* de Kurt Weill.

Les enregistrements Decca de Heifetz le montrent en train de faire ce qu'il faisait le mieux: transformer des bagatelles de deux ou trois minutes en œuvres de perfection. En l'écouter jouer l'onirique «Beau Soir» de Debussy ou enlever la paraphrase de Castelnuovo-Tedesco sur le «Largo al factotum» de Rossini, imaginez que vous êtes un soldat qui revient du champ de bataille et qui parvient à s'échapper en écoutant jouer Heifetz.

Les commentaires de Milton Kaye sont tirés d'entrevues des auteurs avec lui. John Maltese est professeur de musique émérite à Jacksonville State University dans l'Alabama. John Anthony Maltese est professeur de sciences politiques à l'University of Georgia. Tous deux sont des spécialistes réputés de longue date de Heifetz et de ses enregistrements.

(Traduction: Dennis Collins)



Heifetz and Emanuel Bay
giving a concert at a hospital during
their 1943 Pan American tour
for the USO

www.deutschegrammophon.com/originalmasters

With special thanks to Jay Heifetz and the Heifetz Family Estate for their help in the preparation of this album. Thanks also to Jerry McBride and Aurora Perez at the Stanford Archive of Recorded Sound, Stanford, California, for making available the bonus track for this album; to Rebecca Jones and Jeremy Bartczak at the Library of Congress, Washington, DC, for help in facilitating the reproduction of the 1950s Decca LP covers, and to Michael H. Gray for photographing them.



These are original MONO recordings to which discreet stereo ambiance has been added in order to enhance the sound.

Recordings: New York City, World Broadcasting Decca Studios; Decca Studios, Los Angeles (CD 2, 27–28)



EMIL BERLINER STUDIOS

Remastered by Emil Berliner Studios

Remastering: Andrew Wedman

© 1944–46 Deutsche Grammophon GmbH, Hamburg

Bonus track: © 2006 Deutsche Grammophon GmbH, Hamburg and The Estate of Jascha Heifetz

© 2006 Deutsche Grammophon GmbH, Hamburg

Project Management: David Butchart

Compilation: Alan Newcombe

Booklet Editor: Eva Zöllner

Photos and illustrations

Cover Photo: © akg-images / Richard Fleischhut

pp. 11, 18 & back cover of booklet: Jascha Heifetz, November 1968 © 2006, Jay Heifetz,

www.Heifetzphotography.com · pp. 12, 17 & 23: Official US Navy / Government photos,

photographer unknown. Copyright holder is kindly requested to contact Deutsche Grammophon at Alte Rabenstrasse 2, D-20148 Hamburg

Inside front cover: Alfred Bendiner: Jascha Heifetz, caricature, c. 1940. Library of Congress, Washington, DC.

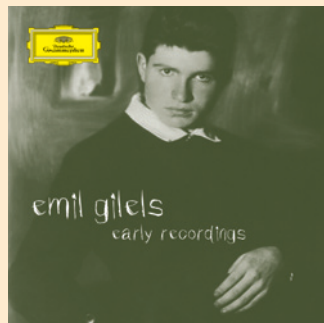
Art Direction: Philipp Starke

Printed in the E. U.

NEW 'OM2' RELEASES 2006:



2CD 00289 477 6266



2CD 00289 477 6370



"Perhaps when all is said and done it is Heifetz's deeply personal encores that best represent his unique and irreplaceable art." (Peter Gutmann, ClassicalNotes.net). Here are brilliant, newly remastered versions of these gems from "the violinist of the century", as well as two numbers featuring Bing Crosby and a bonus track of Heifetz playing his own song "When You Make Love to Me" on the piano – a first-ever release.

CD 1 1 **GARDNER** from the canebrake 2 **BENJAMIN** jamaican rumba 3 **DEBUSSY** beau soir 4 **RAVEL** pièce en forme de habanera 5 **WHITE** levee dance
6. **ROSSINI** figaro **FOSTER** 7 jeanie with the light brown hair 11 old folks at home
8 **HERBERT** à la valse 9 **DVOŘÁK** humoresque **TRADITIONAL** 10 gwedore brae
12 deep river 13 **GODOWSKY** viennese 14 **BERLIN** white christmas **GERSHWIN**
15-20 porgy and bess 21-23 three preludes

CD 2 1 **DYER** florida night song **DEBUSSY** 2 golliwog's cakewalk 3 clair de lune
4 **VALE** ao pé da fogueira 5 **AGUIRRE** huella 6-7 **SHOSTAKOVICH** 2 preludes
8 **GRASSE** waves at play 9-10 **PROKOFIEV** march · masks 11-15 **BENNETT**
hexapoda 16 **WEILL** mack the knife 17 **TCHAIKOVSKY** mélodie 18 **CHOPIN**
nocturne 19 **GLUCK** mélodie 20 **SCHUMANN** bird as prophet 21 **RIMSKY-**
KORSAKOV hymn to the sun 22 **KREIN** dance 23 **BRAHMS** hungarian dance
24 **SAINT-SAËNS** the swan 25-26 **BURLEIGH** hills · moto perpetuo 27 **GODARD**
berceuse* 29 **LÖHR** where my caravan has rested* 29 **HEIFETZ** when you make
love to me (bonus track – first-ever release)

JASCHA HEIFETZ · *with **BING CROSBY** and the victor young orchestra
milton kaye & emanuel bay, piano

00289 477 6269 

MONO  

© 1944-46 Deutsche Grammophon GmbH, Hamburg a UNIVERSAL MUSIC COMPANY
Bonus track © 2006 Deutsche Grammophon GmbH, Hamburg/The Estate of Jascha Heifetz
CD 1 [62'46] · CD 2 [64'52] · Cover Photo: © akg-images/Richard Fleischhut
Made in the E. U. · www.deutschegrammophon.com/originalmasters



2
CD

